FOCUS INTERNATIONAL

DU **FESTIVAL OFF D'AVIGNON**

12 - 14 JUILLET 2019

Village des professionnels - 1, rue des Écoles - Avignon

FOCUS INTERNATIONAL

12 - 14 JUILLET 2019

Que vous soyez artiste, administrateur, producteur, diffuseur, programmateur, institutionnel, journaliste ou simplement curieux, nous vous invitons à vous joindre à nous du 12 au 14 juillet au Village des professionnels pour interroger l'évolution du secteur culturel sous le prisme de l'international lors de temps forts, d'ateliers, de formations et de moments de rencontre conviviaux.

Plus que jamais tourné vers l'international, le secteur culturel est en pleine mutation. Interrogeons-nous sur ce que ces changements modifient dans la nature de notre activité d'opérateur culturel. Et dessinons ensemble, avec l'aide bienveillante des intervenants du Focus international, les contours actuels de notre secteur, les directions qu'il prend et l'évolution des pratiques que cela induit.

Pour vous inscrire aux ateliers du Focus international, rendez-vous sur la plateforme Regards sur le festival OFF d'Avignon :
www.regards-festival-off-avignon.com/**inscriptions-ateliers-du-focus-international-2019**

Des interprètes français-anglais/anglais-français assureront la traduction simultanée des rencontres.

10H15 – 10H30 – Village des professionnels **[DISCOURS D'OUVERTURE]**
DISCOURS D'OUVERTURE DU FOCUS INTERNATIONAL 2019

Discours d'ouverture de **Pierre Beffeyte**, Président d'Avignon Festival & Compagnies

10H30 – 12H30 – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
LE FESTIVAL OFF D'AVIGNON, UNE FENÊTRE SUR LE MONDE #1

Depuis maintenant 53 ans, le festival OFF d'Avignon offre un magnifique aperçu de la création artistique internationale. Il ouvre une fenêtre sur le monde, sur des questionnements communs sur son évolution comme sur des interrogations propres à une société particulière, à un contexte politique.
Nous vous proposons aujourd'hui un regard sur l'ici et l'ailleurs, par le spectre des cultures représentées pendant l'édition 2019 du festival. Pour ce premier rendez-vous, nous avons choisi de vous emmener à Chypre, en Italie, en Allemagne, en Chine et en Suisse.

Achim Wieland, directeur de la 5ème édition du Buffer Fringe [Chypre]
Jing Wang, fondatrice et co-directrice d'Hybridités France Chine, accompagnée de deux artistes chinois présentant leurs créations au festival OFF d'Avignon 2019 [Chine]
Eleonora Romeo, metteuse en scène compagnie Erre [Italie]
Florence Francisco, productrice de Daniel Hellman [Suisse] et conseillère artistique et administratrice de production des Productions de la Seine [France]
Médiation : en cours de confirmation

12H30 – 13H30 – Village des professionnels **[TEMPS CONVIVIAL]**
APÉRITIF ITALIEN PROPOSÉ PAR LE FESTIVAL MILANO OFF FRINGE FESTIVAL

Le Milano OFF Fringe Festival est partenaire du festival OFF d'Avignon depuis de nombreuses années. Invitation à la découverte de ce festival unique qui prône la « F.I.L. » Felicita Interna Lorda, en français, le bonheur intérieur brut.
Discours de Renato Lombardo, directeur du festival Milano OFF, suivi d'un apéritif aux saveurs italiennes [Italie]

14H30 – 16H30 – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
DIFFUSER SON PROJET ARTISTIQUE À L'INTERNATIONAL DANS LES FESTIVALS OFF/FRINGE

Regards croisés sur les festivals OFF d'Avignon, de Milan, le Fringe d'Edinburgh et le Buffer Fringe, en présence de représentants du World Fringe, réseau international des festivals OFF/Fringe. Présentation des différents événements, de leurs points forts, leurs spécificités et de leurs modalités de participation.

Nikson Pitaqaj, vice-président d'Avignon Festival & Compagnies [France]
Renato Lombardo, directeur du Milano OFF Fringe Festival [Italie]

Karen Toftegaard, productrice internationale de CPH Stage, Fringe Copenhagen [Danemark]

Holly Lombardo, directrice du World Fringe [Royaume-Uni] - *en cours de confirmation*

Katie Queen, responsable du développement des artistes de la Edinburgh Fringe Society [Écosse]

Achim Wieland, directeur de la 5ème édition du Buffer Fringe [Chypre]

Médiation : **Olivier Pierre-Noël**, producteur de SIT productions [Royaume-Uni]

14H30 – 16H30 – Salle des ateliers et formations **[ATELIER]**
BELGIQUE/FRANCE/SUISSE, 3 MODÈLES FRANCOPHONES ET LEURS INCIDENCES SUR LA PRODUCTION ET LA DIFFUSION DU SPECTACLE VIVANT

Produire et diffuser des spectacles en France, Belgique et Suisse, points communs et spécificités de trois modèles francophones.

Sergio Chianca, directeur de Burokultur [France]

Anna Ladeira, directrice de production de le Voisin FR/CH [Suisse]

France Morin, fondatrice et productrice de Ama Brussels [Belgique]

Julien Sigard, chargée de diffusion de Habemus Papam [Belgique]

16H30 – 18H – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
LES SCÈNES DE THÉÂTRE FRANCOPHONES

La Francophonie offre une richesse et des possibilités de développement international importantes pour les artistes.
Aperçu des scènes francophones, de leurs visions et projets pour la culture.

Alain Cofino Gomez, directeur du Théâtre des Doms [Belgique]

Laurence Perez, directrice de la Sélection Suisse en Avignon [Suisse]

Gaëlle Massicot Bitty, responsable du pôle spectacle vivant et des musiques au sein du département des échanges et de coopérations de l'Institut français [France]

Mathilde Monnier, co-directrice festival de théâtre en français de Barcelone Oui ! [France]

Bruno Paternot, directeur de production de la Maison des littératures de Nîmes [France]

Médiation : **Pierre Monastier**, Profession Spectacle [France]

16H30 – 18H – Salle des ateliers et formations **[ATELIER]** (en cours de confirmation)
QUEL FRINGE CHOISIR EN FONCTION DE VOTRE PROJET ARTISTIQUE ?

Véritable O.V.N.I. du paysage culturel français, le festival OFF d'Avignon a pourtant de nombreux parents dans le monde ! Holly Lombardo, créatrice du réseau World Fringe, qui recense et crée des passerelles entre les différents festivals OFF/Fringe, sera présente pour vous accompagner dans votre recherche du OFF/Fringe adapté à votre projet et à vos enjeux artistiques.

Holly Lombardo, directrice du World Fringe [Royaume-Uni] - *en cours de confirmation*

18H - 20H – Village des professionnels **[TEMPS CONVIVIAL]**
APÉRITIF INTERNATIONAL, POURSUIVRE LA DISCUSSION

10H30 – 12H30 – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
PERSPECTIVES DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL POUR LES AUTEURS FRANCOPHONES

La Francophonie offre de nouvelles perspectives de développement pour les auteurs.
Rencontre avec des structures dynamiques qui œuvrent pour la visibilité et la reconnaissance des auteurs francophones.

Iris Munos, directrice et formatrice de Drameducation [Pologne]
Katia Shahoika, directrice de développement et de communication chez Drameducation [Pologne]

Sylvère Santin, producteur de Textes en cours [France]

Bruno Paternot, membre du Collectif bande infinie [France]

Médiation : *en cours de confirmation*

10H30 – 12H30 – Salle des ateliers et formations **[ATELIER]**
LE FRINGE D'EDINBURGH, COMMENT BIEN PRÉPARER SA PARTICIPATION AFIN DE DÉVELOPPER SON PROJET ARTISTIQUE À L'INTERNATIONAL

De par la proximité de leurs modèles, le festival OFF d'Avignon et le Fringe d'Edinburgh sont de proches parents. Ils représentent tous deux de vrais tremplins et opportunités de visibilité pour les compagnies.
Focus sur le Fringe d'Edinburgh : le festival est-il fait pour mon spectacle ?
Comment bien préparer mon Fringe d'Edinburgh ?
Katie Queen, de la Edinburgh Fringe Society, sera présente pour vous accompagner dans votre préparation du festival.

Katie Queen, responsable du développement artistique de la Edinburgh Fringe Society [Écosse]

10H30 – 12H30 – Salle de conférence **[FORMATION]**
LES BASES DE L'ANGLAIS POUR LA PRODUCTION ET LA DIFFUSION

La production et la diffusion du spectacle vivant disposent d'un vocabulaire spécifique qu'il est bon de connaître avant de se lancer dans le développement d'une stratégie internationale. Pour commencer ou poursuivre l'apprentissage du vocabulaire professionnel anglais, une initiation de 2h est ici proposée.

Caroline Newman, Newman's word en partenariat avec l'Arcade [France]

14H30 – 16H30 – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
LES POLITIQUES CULTURELLES INTERNATIONALES, COMMENT LES INSTITUTIONS CRÉENT-ELLES DES CADRES PROPICES AU DÉVELOPPEMENT DE PROJETS CULTURELS ?

Que ce soit à l'échelle des états, de l'Union Européenne ou des continents, les politiques culturelles et soutiens des pouvoirs publics créent, ou non, des espaces bienveillants permettant le développement de projets artistiques et culturels.
Panorama (non-exhaustif) des politiques culturelles internationales actuelles, lignes de forces, manques et valorisation d'initiatives soutenues.

Martha Gutierrez, responsable Europe Creative du Relais culture Europe [France]

John Paval, créateur de EU Arts live [Suède]

Hanna Kabel, programmatrice culturelle du Goethe Institute Lyon [Allemagne]

Pierre-Yves Charlois, directeur ajoint de Spectacle vivant en Bretagne [France]

Jing Wang, fondatrice et co-directrice de Hybridités France Chine [Chine]

Vincent Van Der Poorten, Direction de la création artistique et des pratiques culturelles Région Hauts de France [France]

Représentants du British Arts Council [Royaume-Uni] - *en cours de confirmation*

Pierre Beffeyte, Président d'Avignon Festival & Compagnies [France]

Médiation : **Sandra Coumans**, fondatrice de Culture le Hic et conseillère de Culture Solutions [Belgique]

16H30 – 18H – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
LA MUTUALISATION DES MOYENS, QUAND LA COLLABORATION INTERNATIONALE SE MET AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT ARTISTIQUE

La mutualisation de moyens à l'échelle internationale a un développement exponentiel dans le secteur culturel. Elle permet, en travaillant ensemble, de donner plus de ressources, de visibilité et donc d'écho aux projets artistiques développés, soutenus ou programmés.
Enjeux de la mutualisation de moyens et présentation d'initiatives internationales allant en ce sens.

Krisje Beaumond, représentante de PyrénArt et conseillère d'Occitanie en Scène [France]

Achim Wieland, représentant de DUET program et directeur de la 5ème édition du Buffer Fringe [Chypre]

Représentants du British Arts Council – en cours de confirmation [Royaume-Uni]

Médiation : **Sergio Chianca**, directeur de Burokultur [France]

18H - 20H – Village des professionnels **[TEMPS CONVIVIAL]**
APÉRITIF INTERNATIONAL, POURSUIVRE LA DISCUSSION

10H30 – 12H30 – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
LES RÉSEAUX INTERNATIONAUX : COMMENT LES PROFESSIONNELS DE LA CULTURE SE RASSEMBLENT-ILS AFIN DE CONSTRUIRE DES PROJETS ENSEMBLE ?

Bien souvent, lorsqu'un opérateur culturel étend le développement de son réseau à l'international, il peut se confronter à des limites : prise de contact complexe, difficulté de rencontre, coûts des déplacements, etc.
Quels sont les cadres bienveillants de rencontre entre professionnels internationaux ? Comment construire son réseau ou s'appuyer sur des réseaux existants afin de développer son projet à l'international ?

Nicolas Bertrand, membre de l'IETM, réseau professionnel international du spectacle vivant, conseiller en coopérations culturelles internationales [France]

Isabelle Andreen, conseillère artistique de Spectacle vivant en Bretagne [France]

Florence Francisco, conseillère artistique et administratrice de production des Productions de la Seine [France]

Sergio Chianca, directeur de Burokultur [France]

Paco Bialek, producteur et diffuseur de Productions bis [France]

Olivier Pierre-Noël, producteur de SIT productions [Royaume-Uni]

Médiation : *en cours de confirmation*

11H – 13H – Salle des ateliers et formations **[ATELIER]**
LES MODALITÉS ADMINISTRATIVES LIÉES À LA PRODUCTION ET À LA DIFFUSION DE PROJETS INTERNATIONAUX

La production et la diffusion internationale impliquent des outils et des savoir-faire spécifiques. Mobiculture propose ici un atelier afin de sensibiliser les professionnels du festival OFF d'Avignon aux questions administratives liées à la circulation internationale (visas, réglementation du travail, couverture sociale, fiscalité, etc.)

Anaïs Lukacs, formatrice de MobiCulture [France]

14H30 – 16H – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
HORS CADRES INSTITUTIONNELS, VERS QUELLES STRUCTURES INTERNATIONALES SE TOURNER AFIN DE FINANCER SON PROJET CULTUREL ?

La diversification des sources de financement paraît de plus en plus être une solution afin d'assurer le montage budgétaire d'un projet artistique et/ou culturel international. Qu'elles s'adressent aux artistes, compagnies ou structures de productions, théâtres ou directement aux États, quelles sont aujourd'hui les sources possibles de financement en dehors des cadres institutionnels ?

Jan Nowak et **Iris Munos**, directeurs et formateurs de Drameducation [Pologne]

Didier Le Corre, directeur du festival C'est pas du luxe [France]

Renato Lombardo, directeur du Milano OFF Fringe Festival [Italie]

Médiation : **Matthieu Hornuss,** membre du conseil d'administration d'Avignon Festival & Compagnies [France]

14H30 – 16H – Salle des ateliers et formations **[ATELIER]**
DÉVELOPPER SON RÉSEAU PROFESSIONNEL INTERNATIONAL

Afin de poursuivre la réflexion initiée lors de la rencontre « Les réseaux internationaux : comment les professionnels de la culture se rassemblent-ils afin de construire des projets ensemble ? » et obtenir des conseils pratiques de professionnels expérimentés en matière de réseaux internationaux.

Olivier Pierre-Noël, producteur de SIT productions [Royaume-Uni]
Sergio Chianca, directeur de Burokultur [France]

16H – 17H30 – Salle des ateliers et formations **[ATELIER]**
PRODUCTION, DIFFUSION, COOPÉRATION :
QUELS ÉCHANGES IMAGINER AVEC L'ALLEMAGNE ?

« Si loin, si proche » : la création allemande est depuis longtemps familière en France, le paysage du spectacle vivant en Allemagne se compose néanmoins dans des dynamiques très différentes qui peuvent devenir des barrières pour les échanges artistiques.
Dans cette rencontre, nous essayerons de dégager les principales caractéristiques du spectacle vivant en Allemagne (genres et formes artistiques, système de création et de diffusion, formation et éducation culturelle, organisation des institutions et de la scène indépendante) en comparaison avec le modèle français. L'idée étant d'ouvrir de nouveaux horizons dans les échanges artistiques et culturels avec l'Allemagne.

Sergio Chianca, directeur de Burokultur [France]
Nicolas Bertrand, membre de l'IETM, réseau professionnel international du spectacle vivant, conseiller en coopérations culturelles internationales [France]

16H30 – 18H – Village des professionnels **[RENCONTRE]**
LE FESTIVAL OFF D'AVIGNON, UNE FENÊTRE SUR LE MONDE #2

Depuis maintenant 53 ans, le festival OFF d'Avignon offre un magnifique aperçu de la création artistique internationale. Il ouvre une fenêtre sur le monde, sur des questionnements communs sur son évolution comme sur des interrogations propres à une société particulière, à un contexte politique.
Nous vous proposons aujourd'hui un regard sur l'ici et l'ailleurs par le spectre des cultures représentées pendant l'édition 2019 du festival. Avant de clôturer le deuxième Focus international du festival OFF d'Avignon, nous avons choisi de vous emmener à la rencontre de ces cultures.

Chorégraphes taiwanais présents pour le festival OFF Avignon 2019 [Taiwan]
Daif Bousselham, directeur du Théâtre Chamates de Meknes [Maroc]
Emmanuel Muresan Petran, directeur du Teatrul Puck [Roumanie]
Mediation: **Nikson Pitaqaj**, vice-president of Avignon Festival & Compagnies [France]

18H - 20H – Village des professionnels **[TEMPS CONVIVIAL]**
APÉRITIF DE CLÔTURE DU FOCUS INTERNATIONAL

FOCUS
INTER
NA
TIONAL

REMERCIEMENTS

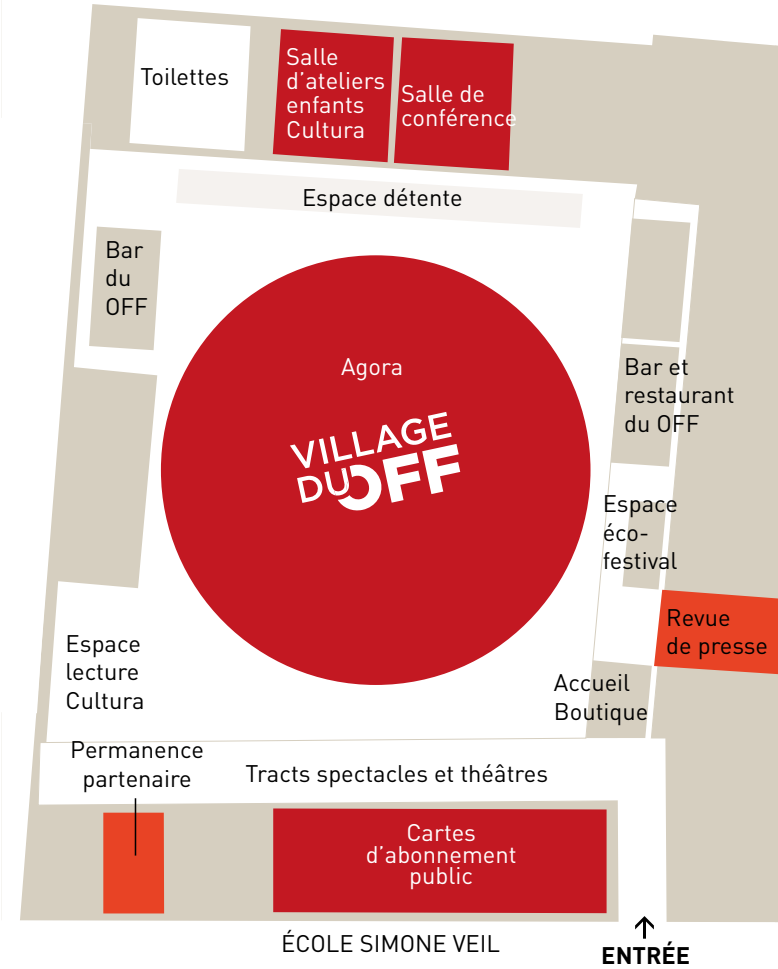
Un grand merci à tous les intervenants et participants du Focus international du festival OFF d'Avignon 2019 !

Par ordre d'intervention : Buffer Fringe, Hybridités France Chine, Compagnie Erre, Productions de la Seine, Milano OFF Fringe Festival, World Fringe, CPH Stage, Fringe Copenhagen, Edinburgh Fringe Society, SIT productions, Burokultur, le Voisin FR/CH, Ama Brussels, Habemus Papam, Théâtre des Doms, Sélection Suisse en Avignon, Institut français, festival Oui !, Maison des littératures de Nîmes, Profession Spectacle, Drameducation, Textes en cours, Collectif Band infinie, Newman's word, Arcade PACA, Relais Culture Europe, EU Arts Live, Goethe Institute de Lyon, Spectacle vivant en Bretagne, Région Hauts de France, British Arts Council, Culture Solutions, Occitanie en Scène, Nicolas Bertrand, Productions bis, MobiCulture, C'est pas du luxe, Théâtre Chamates, Teatrul Puck.

Et aussi : Saluces Design, Chirripo, Louise Jablonowska, Loïodice et toutes les personnes ayant contribuer au Focus international 2019 !

PLAN DES LIEUX DU FOCUS INTERNATIONAL

Village des professionnels - 1, rue des Écoles - Avignon



INFORMATIONS PRATIQUES

Toutes les rencontres du focus international sont en entrée libre.

Pour vous inscrire gratuitement aux ateliers du focus

www.regards-festival-off-avignon.com/inscriptions-ateliers-du-focus-international-2019

Pour toute demande d'information complémentaire, merci de contacter Gabrielle Baille à l'adresse gabrielle@avignonleoff.com

SITE LOCATION MAP OF THE INTERNATIONAL FOCUS

Professionals' Village - 1, rue des Écoles - Avignon

PRACTICAL INFORMATION

All the meetings of the International focus are free, open to all and do not require any registration. **For a free registration to our workshops**

www.regards-festival-off-avignon.com/inscriptions-ateliers-du-focus-international-2019

For further information, please contact Gabrielle Baille at the adress gabrielle@avignonleoff.com